

MADDALENA BUSCAINO

**BREVE GRAMMATICA SICILIANA
E
VOCI DIALETTALI**



Edizioni EDI.SI.
1993

DUE PAROLINE D'INTRODUZIONE:

La poetessa Maddalena Busciano che si diletta a scrivere in vernacolo, la presente Grammatichetta ha stilato, sperando che essa possa essere, anche, utile a qualcuno.....

M. Buscaino

*LAVORO GIA' PUBBLICATO SOTTO IL PATROCINIO DELL'ASS.
AI BB. CC. E DELLA P.I. - NELLA 1ª RACCOLTA DI POESIE IN
VERNACOLO 1991 EFAL-TRAPANI*

I

Ogni popolo ha un suo modo di parlare una determinata lingua.

Gli italiani parlano l'italiano...ma la gente di ogni REGIONE...di ogni PROVINCIA e possibilmente di ogni COMUNE parla un linguaggio che chiamasi DIALETTO...

Quello di cui ci occupiamo è il SICILIANO o SICULO che amiamo dividere in OCCIDENTALE e ORIENTALE...

L'Occidentale rispecchia quello:

TRAPANESE

II

REGOLE PRINCIPALI

Per parlare ci serviamo delle PAROLE.

Le parole sono formate da SILLABE rispondenti ai vari suoni...

Le SILLABE sono formate da LETTERE

Le LETTERE compongono l'ALFABETO

Esso consta di 21 Lettere, divise in:

VOCALI: A, E, I, O, U.

a, e, i, o, u

e in

CONSONANTI: b,c,d,f,g,h,l,m,n,p,q,r,s,t,v,z

B,C,D,F,G,H,L,M,N,P,Q,R,S,T,V,Z.

Si omettono le lettere straniere.

III

I NOMI

Ogni cosa viene chiamata col suo nome. I nomi sono di persone, di animali e di cosa: BASTIANU, SEGGIA, CANI...

I nomi di persona possono essere sostituiti da Soprannomi, secondo le caratteristiche di ciascuno...

IV

ACCENTI

Le parole vengono accentate se TONICHE, altre sono àtone, come in Italiano.

Con l'accento sull'ultima sillaba si chiamano Tronche. Es. Filicità, bontà, virtù...

sulla penultima sillaba si chiamano PIANE. Es. Amuri, arrivàtu, benvenùtu....

sulla terz'ultima sillaba si chiamano SDRUCCIOLE. Es: Pàllidu, lègginu, scrivinu, travàghianu...

Sulla quart'ultima sillaba si chiamano Bisdrucchiole, es. Fàbbri-canu....

Quando si scrive in italiano, l'accento si pone sull'ultima vocale.....

andò portò parlò
si 'nni iju purtau parlau

I monosillabi non hanno accento, infatti:

es: ccà ddà tu' fu stà si diventano
cca dda tu fu sta si...

Se si debbono distinguere da altri monosillabi con diverso significato ma uguale nello stesso suono, si pone l'accento...

(verbo)	è	esti	-	e congiunz.
	picchi	chi	-	chi pronome
"	dari	dà	-	da preposiz.
dì	(giornu)	-	di	preposiz.
là	avv. di luogo	-	la	art. e pron.
lì	" "	-	li	pronome
nè	cong.ne	-	ne	partic. pron. e pron.
sè	pron	-	si	partic. pron. e pron.

Vogliono sempre l'accento:

già ciò può diè giù più...

Parole che cambiano col mutare dell'accento:

àncura	-	ancòra	còmputu	-	compito
lèggiri	-	lìggèri	sèguitu	-	seguitu
nocciolu-		nocciòlu	fidati	-	fidàti
pànicu	-	panicu	càpitanu	-	capitànu

V

ARTICOLI DET. E INDET.

Davanti a vocali si apostrofano gli articoli lo, la, una.....

gli davanti a i es. gl'italiani, gl'inglesi

gli art.m.pl.		diventa in dial.	i
il	" "	"	u
la	" f.	"	a
i	" m.	"	i
gli	" "	"	i
le	" f.	"	i

es: - il legno	"	u lignu
sing. - il bastone	"	u vastuni
- la lavagna	"	a lavagna
sing. - la sedia	"	a seggia
- la macchina	"	a machina
- gli stivali	"	i stivala
plur. - i bambini	"	i picciriddi
- le scarpe	"	i scarpi
- gli speroni	"	i spiruna
plur. - i libri	"	i libra
- le bandiere	"	i banneri

Dal SICILIANO all'ITALIANO:

fici	diventa	f <u>eci</u>	la i cambia in e	
curtu	"	corto	la u "	" o
arriv <u>au</u>	"	arrivò	au "	" o(ditt.)
cant <u>au</u>	"	cantò	au "	" o "
<u>gruppo doppia zeta: zz</u>		diventa	<u>cc</u>	
fazzu		diventa	faccio	
azzaru		"	acciaio	
<u>gruppo nn</u>		"	<u>nd</u>	
munnu		"	mondo	
tunnu		"	tondo	
- gruppo <u>ggh</u>		"	<u>gl</u>	
figghiu		"	figlio	
cunigghiu		"	coniglio	
- gruppo <u>dd</u>		"	<u>ll</u>	
bedda		"	bella	
griddu (ariddu)		"	grillo	
- la <u>v</u> siciliana		"	<u>b</u>	
vucca		"	bocca	
vara (tabbutu)		"	bara	

ARTICOLO INDETERMINATO

Davanti ad un nome	diventa <u>'na</u>	"na sillaba"
l'art. ind. <u>un</u>	"	nu o un
es: 'na porta	=	una porta
'na vecchia	=	una vecchia
nu figghiu	=	un figlio
un maritu	=	un marito
- gruppo <u>dd</u>	diventa	<u>tt</u> o ll
cammaredda	"	cameretta
- 'na <u>bedda</u> signura	"	una bella signora
- 'supra 'na mensulidda	diventa	sopra una mensoletta
- c'è una buttigghiedda	=	c'è una bottiglietta
- 'mmenzu	=	in mezzo
- 'nt'austu	=	in agosto
- lu 'nvernu	=	l'inverno
- 'nta	=	nelle
- 'n attaccu	=	un attacco
- 'ntra	=	in (qualsiasi luogo)
- un agnuni	=	un angolo
- ddà	=	lì
- st'armaluzzu	=	quest'animaletto
- 'nni	=	nei
- si	=	sei (verbo)

VI

AGGETTIVI E PRONOMI

Iò	
Eu -Io	Pl. Nui = Noi
Iu	
Chiddu	
ddu-	Colui o quello
dd'	
Chiddu- Chidda	
Stu -	Sta = questo o costui
Ssu -	Ssa = questa o codesta
Iddu = Egli, d'iddu = di lui, a d iddu = a lui	
Mia- Tia	= me - te
A mia - a Tia	= a me - a te
Cui	= chi
Cui fu? si elide la i....Cu fu?	
Ci	= loro, a lui-loro, a lei
ci dissi	= disse a lui o a lei..
Nni	= ne; questo o quella
Nni vosi	= ne volle
-nni detti	= dette a noi qualcosa
Miu Meu	= Mio Mio
Tò	= Tuo
Sò	= Suo
Autru Autri	= Altro o altrui
Nuddu	= Nessuno
Nu e Na	= Uno, una
Chi	= Che

VII

I VERBI

Essere:

Sugnu = sono; si = sei pr. ind.

semu - siti - sunnu = siamo - siete - sono

Imperfetto

Eramu - eravu = Eravamo - eravate

Passato Rem.

Fusti = fosti; Fomu, fustivu e foru

Fummo, foste e furono

Futuro

Sarrà = sarà; Saremu, sariti, sarannu

Saremo, sarete, saranno

Avere

Aju, Avi, Avemu, Appiru, Avistivu

Ho, Hai, Abbiamo, Avete, Aveste

= = (Appi, Ebbi) Ebbero =

VIII

GLI AVVERBI

'Un coll'apostrofo avanti ha il significato di non.

'un ci vajo = non ci vado

-chiù 'nzoccu ccà ddà ddocu cu
più ciò che qua là (lì,qui) (col con)

-Unni 'ntra 'nzusu gnusu pri nu 'un
dove tra-fra su-sopra sotto per non

-Cha o ca Addunca Unca

Perchè o che Adunque Già

ed ancora:

fiumi la "f" diventa sc. = sciumi

fiore " " " = sciuri

fiato " " " = sciatu o ciatu

IX

DIVISIONE DELLE PAROLE IN SILLABE

Le parole si dividono in sillabe e secondo il loro numero sono:

monosillabe	= 1 sola sillaba	: gru,tu,re
bisillabe	= 2 sillabe	: ca-ni, gat-ti
trisillabe	= 3 "	: or-di-ne, a-mi-cu
quadrisillabe	= 4 "	: a-mi-ci-zia
		: svol-gi-men-to
e più di 4 sillabe come		: ri-so-lu-zio-ne

VOCALI

2 vocali vicine della parola e lette con una sola fuoriuscita di voce formano DITTONGO

Es: a-ria, o-zio, fio-re, piu-ma

aria oziu ciuri piuma

Se vengono lette staccate formano IATO

Es. O-a-si, a-e-ro-pla-no, be-a-to, po-e-ta

zo-o, a-za-le-e, pa-e-se, re-a-gi-re

Ta-or-mi-na...

X

POESIA-METRICA

Se si vuol fare POESIA si deve tener conto dei versi e della loro musicalità (rima)

Dal numero delle sillabe, il verso può essere:

Ternario	- 3	sill. accento:	2°	sill.
Quaternario	- 4	" "	1 e 3	"
Quinario	- 5	" "	1-4 e 2-4	"
Senario	- 6	" "	2 e 5	"
Settenario	- 7	" "	6	"
Otonario	- 8	" "	3 e 7	"
Novenario	- 9	" "	2, 5 e 8	"
Decasillabo	-10	" "	3, 6 e 9	"
Endecasillabo	-11	" "	6-10 e	
			4+8-10	
Dodecasillabo	raro			

RIMA

Consiste nell'identità delle sillabe finali di due o più versi:

tolta - volta fosca - mosca

lieve - neve sposa - rosa

I versi secondo la loro formazione possono avere il nome di:

SONETTO

:composizione poetica di 14 endec.

(2 quartine e 2 terzine): ABAB-ABAB-CDC

CANZONE

: poesia di + Ottave, l'ultima è breve

MADRIGALE

:breve poesia amorosa, cantata a più voci:

2 o 3 endec. alternati (ABC, ABC, ABC, DD, EE.)

CARME

:canto in versi sciolti

IDILLIO

:stile semplice che descrive scene pastorali

STRAMBOTTO

:canto poetico, quasi satirico

(AA, BB, DD). All'inizio era formato da quartina che viene raddoppiata in Sicilia... In Italia è nota come Ottava.

VERSI LIBERI non costretti ad usare una rima ma che conservano una certa musicalità. Poiché gli antichi aedi (greci) per cantare le avventure usavano la lira (poi il liuto) la poesia prese il nome di LIRICA. Può essere: religiosa, civile, patriottica, idilliaca, conviviale, giocosa.... E' considerata POEMA se è di carattere cavalleresco, eroicomico, drammatico, tragico....

Diventa anche Commedia, Melodramma, Favola o Dramma....

La perfezione non è di questo mondo, nè una grammatica può, essere concisa in sì poche parole; comunque l'autrice, che si è cimentata in un compito sì arduo, avvalendosi delle ricerche di autori diversi, moderni ed anche antichi, chiede attenzione e comprensione.

Grazie.

Prof.ssa MADDALENA BUSCAINO

Tp. 1990